

Porównanie tłumaczeń Hioba 32:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odezwał się Elihu, syn Berakela Buzyty, i powiedział: Jestem młody co do dni, a wy sędziwi,* dlatego wahałem się** i bałem się przedstawić wam swoje zdanie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	odezwał się — on, Elihu, syn Berakela Buzyty. Powiedział: Jestem jeszcze młody, wy jesteście starsi, dlatego wahałem się, czy przedstawić wam moje zdanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Elihu, syn Barakeela, Buzyta, odpowiedział: Ja jestem młody, a wy jesteście starzy, dlatego bałem się i nie śmiałem wyjawić wam swego zdania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Elihu, syn Barachela Buzytczyka, i rzekł: Jam najmłodszy w latach, a wyście starcy; przetoż wstydzilem się, i nie śmiałem wam oznajmić zdania swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiadając Eliu, syn Barachel, Buzytczyk, rzekł: Jestem młodszy laty, a wyście starszy, przeto zwiesiwszy głowę wstydzilem się oznajmić wam zdania mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabrał głos Elihu, syn Barakeela, Buzyta, i rzekł: Ze względu na lata jestem młody, wy zaś jesteście już starzy: stąd się przeląknę, strwożyłem, nie ujawniłem swej wiedzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem odezwał się Elihu, syn Berachela Buzytczyka, i rzekł: Jestem młody latami, a wy starzy, dlatego wahałem się i bałem się wyjawić wam swoje zdanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zabrał głos Elihu, syn Barakeela, Buzyta: Jestem jeszcze młody, wy zaś jesteście starzy, dlatego bałem się wyjawić wam swoje zdanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odezwał się Elihu, syn Barakela, Buzyty, i powiedział: „Wiekem jestem jeszcze młody, wy już jesteście starcami, dlatego byłem onieśmielony i bałem się ukazać swoją wiedzę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I Elihu, syn Barakeela, zabrał głos i powiedział: - Jestem jeszcze młodzieńcem, wy zaś starcami, dlatego lękałem się onieśmielony wyjawić wam moje zdanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підібравши ж Еліус син Варахіїла Вузїт, сказав: Я ж є наймолодший в часі, а ви є старші. Тому я замовчав, боючись сповістити вам своє вміння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Elihu, syn Berachela z Buz, tak się odezwał, mówiąc: Ja jestem młody w latach, a wy jesteście starcami, dlatego się nie odważyłem i obawiałem się wypowiedzieć wam swoje zdanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Elihu, syn Barachela Buzyty, odezwał się i rzekł: ”Ja jestem młody wiekiem, wy zaś jesteście sędziwi. Dlatego ustąpiłem i bałem się wyjawić wam swą wiedzę.

¹⁾ <x>30 19:32</x>

²⁾ wahałem się, ܐܠܬܚܬܝܢ (zachalti), hl, znane jednak z pochodzącej z IX w. p. Chr. inskrypcji aram. Zakira, króla Chamat, jak również w biblijnym aram., <x>220 32:6</x>L.

